

## Porównanie tłumaczeń Hioba 6:27

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                          |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Nawet o sierotę rzucalibyście los!<br>I przehandlowalibyście własnego przyjaciela!*)           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Czy nawet o sierotę rzucalibyście los?! Czy wystawilibyście na sprzedaż własnego przyjaciela?! |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Nawet sierotę przytłaczacie i kopiecie <i>doły</i> pod swoim przyjacielem.                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I na sierotę targacie się, i kopiecie doły pod przyjacielem swoim.                             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Na sierotę się targacie i staracie się wywrócić przyjaciela waszego.                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A wy sierotę gubicie, [los] byście rzucali i swoim kupczyli przyjacielem!                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nawet o sierotę rzucalibyście losy i przehandlowalibyście własnego przyjaciela.                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nawet na sierotę napadacie, zastawiacie zasadzki na swych przyjaciół.                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wy nawet o sierotę los rzucacie i targujecie się o przyjaciela.                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | O tak, wy chcecie potępić sierotę, zaprzedać swego przyjaciela.                                |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ви лише нападаєте на сироту, насакаєте на вашого друга.                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Nawet o sierotę byście rzucali los i handlowali własnym przyjacielem.                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | O ileż bardziej rzucicie losy nad kimś nie mającym ojca i sprzedacie swego towarzysza!         |

\*) Być może są to dwa pytania, a nie zdania wykrzyknikowe, <x>220 6:27</x>L.